

9. maaliskuuta, 2019

Hei!

Lähtöni kylään viivästyivät päivällä, ja saavuin sinne keskiviikkona 8. tammikuuta. Talossani oli kaikki hyvin, mutta seuraavana iltana tuli ikävä yllätys, kun katonrajassa ollut käärme kävi tarpeillaan vastapestylle lattialleni, mitä ei voinut olla kuulematta. Ei muuta kuin luudanvarsi käteen, käärme alas ja aamalla ämpärissä ulos. – Mutta oli se taas sen verran säpsähdyttävää, että loppuviikot menivät öisin epämääräisiä ääniä kuunnellessa.

Säät olivat kylässä ollessani suhteellisen hyvät. Jotkin viikot olivat aika pilvisiä, toiset taas aurinkoisia ja kuumia. Oli myös isoja ukkosmyrskyjä, mikä on alkuvuodelle tyypillistä siinä määrin, että sana *gwilat* tarkoittaa sekä 'ukkosta' että 'vuotta'. Ajoittain kovat tuulet myös kolisuttelivat naapureitteni kattopeltejä, joita ei ole aina naulattu kiinni.

Kielikomitea (alla vasemmalta ylhäältä: Eddie, Timothy, Kongko, Kambe, Baling, Kaik, Galiong and Kajak) aloitti työnsä heti seuraavana maanantaina. Toisen Mooseksen kirjan ensimmäisen 18 luvun tarkistamiseen meni vain kolme päivää, koska teksti on pääosin kertovaa.



Loput viisi viikkoa menivätkin sitten lähinnä tuon kirjan lukujen 19-40 lyhennetyin version työstämiseen ja sen takaisinkäännöksen tarkistamiseen Kambe-rouvan kanssa. Koska noissa luvuissa Jumala antaa Mooseksen välityksellä kansalleen yksityiskohtaisia ohjeita ilmestysmajan ja sen varusteiden tekemiseen, työmme oli paljon haastavampaa, sillä meillä ei ole nähtävänäme alkuperäisiä piirustuksia tai havainnekuvia, vain Mooseksen sanat ja eri taitei-

lijoiden tulkintoja niistä, joten siinä piti aina välillä vääntää rautalangasta tai paperista mallia.

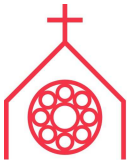
Muun työn ohessa kävin sähköpostikirjeenvaihtoa Australiassa asuvan käännöskonsultti Howard Oatesin kanssa, joka tarkasti meille etätyönä Ilmestyskirjan. Käännöksen tarkkuuden tarkistamiseksi hän kyseli minulta eri kohtien sisällöstä ja antoi myös kysymyksiä nekin kielen puhujia varten, jotta tekstin sisällön ymmärrettävyys voitiin tarkistaa. Vaikka hänellä olikin joitain parannusehdotuksia, ylipäänsä hän oli hyvin tyytyväinen tarkkaan käännökseemme.

Ilmestyskirjaan perehtymisestä oli apua, kun eräänä aamuna viisihenkinen perhe naapurikieliryhmästä tuli kyselemään minulta eri raamatunkohdista. Perheenpää oli erityisen kiinnostunut elämän puusta, joka kantaa satoa 12 kertaa vuodessa (Ilm. 22:2). Mistä sellaisen voisi löytää, ettei aikaa menisi niin paljon puutarhatöihin? Moni kädestä suuhun elävä papuausiguinealainen ei ole niinkään kiinnostunut tuonpuoleisesta kuin oikotien löytämisestä helppoon elämään ja taloudelliseen hyvinvointiin. Taisi olla perheelle aika pettymys, kun minulla ei ollutkaan tarjota heille oikotietä onneen, ja saatoin vain tekstiyhteyden mukaan selittää tuon viittaavaan sellaiseen, mikä on luvassa Jumalan omille uudessa Jerusalemissa maailmanlopun jälkeen.

Keskiviikkona 20. helmikuuta palasin Ukarumpanaan, ja seuraavana maanantaina pastori Kaik, hänen veljensä Noribe ja eräs kolmas mies tulivat perässä. Huolimatta saamastani flunssasta luimme läpi Ilmestyskirjan tiistaista perjantaihin, miehet vastasivat konsultin kysymyksiin, ja teimme joitain tarvittavia pieniä korjauksia tekstiin.

Nyt, kun Ilmestyskirja on valmis, meillä on yli 76% nekinkielisestä Uudesta testamentista tarkistettuna, ja loput odottavat korjailua, takaisinkäännöstä ja tarkistusta. Vanhasta testamentista 8% on tarkistettu ja sen lisäksi 14% editoitu vähintään kertaalleen. Vielä työstämätöntä käännöstekstiä on ainakin 8% (minulla ei ole tietokoneellani vielä kaikkia pastori Kaikin tekemiä käännösluonnoksia).

Miehillä oli myös tilaisuus osallistua tutkimusprojektiin, jossa kartoitettiin, mitä kieliä käytetään elämän eri alueilla (esim. kotona, kirkossa, koulussa, puutarhatöissä, talonrakennuksessa, metsästyksessä, urheilussa, lauletaessa ja tarinankerronnassa). He hieman hämmästyivät ja huolestuivatkin huomattessaan, miten alueen kaupakielen melanesian pidginin käyttö on levinnyt vähän joka tilanteeseen. Osasyynä on vanhempien halu auttaa lapsiaan opintielle, minkä vuoksi he puhuvat näille vain pidginiä nekin kielen sijasta. Pidginissä on paljon vaikutteita englannin kielestä, joten englantia osaava oppii sitä



helposti. Mutta pidginin hyvin rajallinen sanasto ja kielioppi sen sijaan eivät annakaan vain pidginiä puhuvalle valmiuksia oppia puhumaan ja kirjoittamaan englantia kunnolla. - Pastori Kaik vertasi kauppa-kieltä köynnökseen, joka kietoutuu puun (= nekin kieli) ympärille aikaa myöten tukahduttaen ja tappaen sen kokonaan.

Miesten palattua kotiinsa olen alkanut valmistella siirtymistä kotimaan kaudelle. Suurin osa siitä työstä jää kuitenkin ensi kuun alkupuoleen, sillä 11.-28.3. täällä Ukarumpassa on kolme konferenssia, joihin minun pitäisi osallistua. Onneksi kiireisiä kielitöitä ei juuri nyt ole, mutta muita töitä kyllä riittää. Lähdän Ukarumpasta 15. huhtikuuta ja saavun Suomeen seuraavana päivänä. Pääsiäisen jälkeen menen tapaamaan joitain ystäviä. Toukokuussa on terveystarkastuksia ja muita virallisia tapaamisia, asetun aloilleni Helsinkiin ja valmistelen seurakuntavierailuja. Kesäkuussa on lähettireitti, heinäkuussa lomamatka ja elokuussa seurakuntavierailuja yms. Jos kaikki menee suunnitelmien mukaan, lähten takaisin Papua-Uuteen-Guineaan syys-lokakuun vaihteessa. Minun pitäisi myös jossain siinä välissä työstää nekin kielen kielioppia ja Luukkaan evankeliumin tarkistettua laitosta.

*Hyvää pääsiäistä ja kevättä!*

*Tapaamisiin*

#### Katri Linnasalo

Papua-Uudessa-Guineassa Wycliffe Raamatunkääntäjien työyhteydessä vuodesta 1984, nekin kielen parissa vuodesta 1988.



Bano, Noribe ja Kaik

[katri\\_linnasalo@sil.org](mailto:katri_linnasalo@sil.org)

ennen 15.4.

Summer Institute of Linguistics (SIL-PNG)  
PO Box 1-131, Ukarumpa, EHP 444,  
Papua New Guinea  
kännykkä +675-70945628

16.4. jälkeen

Vaasankatu 23 A 30  
00500 Helsinki

kännykkä +358-40-9658551

#### Kiitosaiheet

- Ilmestyskirja on konsulttitarkastettu
- kielikomitea on käynyt läpi 2. Mooseksen kirjan luvut 1-18
- 2. Mooseksen kirjan lukujen 19-40 lyhennelmä on tarkistettu ja takaisinkäännetty
- pääosin hyvä terveys

#### Rukousaiheita

- kotimaan kauden valmistelut – voimia ja energiaa saada kaikki paperisota, pakkaaminen ja siivoaminen tehdyksi ajallaan
- turvallista matkaa niin koti- kuin ulkomaillakin
- asettuminen Suomeen
- seurakuntavierailujen valmistelu
- hyvä terveys
- kielitöiden tekeminen Suomessa
- ystävien, sukulaisten ja muiden tapaaminen
- pastori Kaik, joka tarkistaa 2. Mooseksen kirjan kyläläisten kanssa, ja muut paikalliset työtoverini

PS. Jos haluat tavata minua, ota yhteyttä ja ehdota aikaa, koska minä todennäköisesti en saa sitä itseltäni irti - ja mitä aikaisemmin sen parempi, koska syyskuussa aikaa ei enää ole.

#### Toivo. Yhteistyö. Muutos.

Kristillinen sanoma toivosta, uskosta ja lähimmäisen-rakkaudesta on ollut työemme lähtökohta jo lähes 160 vuotta. Tule mukaan rakentamaan oikeudenmukaista ja inhimillistä maailmaa.

#### Tue työtämme:

IBAN: FI38 8000 1400 1611 30  
BIC: DABAFIHH, viestiksi  
työntekijän nimi.

Suomen Lähetysseura  
PL 56, 00241 Helsinki  
[www.mission.fi](http://www.mission.fi)

Wycliffe Raamatunkääntäjät  
Yliopistonkatu 58 B, 33100 Tampere  
[info@wycliffe.fi](mailto:info@wycliffe.fi), [www.wycliffe.fi](http://www.wycliffe.fi)